Estrategias cognitivas en la competencia plurilingüe

Anna Escofet Vilà
Universidad de Ámsterdam

Resumen

En la última fase del proceso de adquisición de ELE/L2, muchos de los aprendices quedan *estancados*. Sabemos que los aprendices con un buen nivel de competencia comunicativa cometen errores o utilizan giros que no concuerdan con los que utilizaría un nativo.

Partimos de la hipótesis de que una de las causas de que no se avance en el proceso de adquisición de lengua es que los aprendices no son conscientes del proceso de aprendizaje y de que no utilizan las estrategias adecuadas.

Este artículo presenta un estudio sobre las estrategias cognitivas que utilizan y, sobre todo, aquellas estrategias que no utilizan los aprendices adultos neerlandeses en el último año de la carrera de traductores intérpretes (nivel C1 de español).

Las estrategias cognitivas en la competencia plurilingüe

Los estudios de la interlengua, según Marta Baralo, intentan descubrir qué ocurre en la mente del que aprende, qué contiene la llamada *caja negra* que procesa y usa los datos lingüísticos que el aprendiz percibe y que produce en sus respuestas. En la construcción del conocimiento lingüístico intervienen tres procesos básicos: el del aducto (*input*) que selecciona, ordena y sistematiza los datos del exterior, el de la toma (*intake*) que incorpora los nuevos datos al sistema, y el del educto (*output*) que permite comprender y expresarse en la lengua meta. Los mecanismos internos de aprendizaje, responsables de la construcción de la interlengua, constituyen el estudio de diferentes teorías de la adquisición. En mi investigación he prestado atención a las teorías cognitivas y a las estrategias de traducción.

El cognitivismo considera que para la adquisición de lenguas, empleamos las mismas habilidades que para la adquisición de cualquier otra habilidad: la percepción, la memoria, el procesamiento de la información y mecanismos de resolución de problemas. Los cognitivistas consideran que no es posible separar el conocimiento lingüístico de su uso ni del modo en que está representado en la mente: es decir, no separan la competencia de la actuación.

En el caso de la lengua materna, y de acuerdo con las teorías de Noam Chomsky, se entiende que el desarrollo de la lengua es común para todos los miembros de la especie al estar dotados de un conocimiento innato específicamente lingüístico o Gramática Universal (GU), que se ve activado desde el medio ambiente o el entorno que les rodea. La mente humana dispone de un dispositivo de adquisición de lenguaje (*Language Adquisition Device, LAD)* que le capacita para adquirir y producir lenguaje sin la concentración consciente en los aspectos formales. Según Guijarro (1990), el cerebro huma-

no está determinado biológicamente para procesar la información que recibe, nuestra mente actúa automáticamente antes unas reglas programadas de antemano y que nos dicta nuestra evolución en el mundo, las procesamos de una forma determinada a aparecen de esta forma una serie de resultados constantes y universales en el género humano. Los defensores del mentalismo se apoyan en una organización modular de la mente y defienden que la facultad del lenguaje es independiente de otros sistemas cognitivos.

La pregunta primordial sería ¿qué ocurre cuando la lengua que se aprende no es la materna? La adquisición de una lengua sea materna o lengua extranjera se lleva a cabo por la interacción del aprendiz con una serie de estímulos lingüísticos que se encuentran en su entorno. En una sociedad plurilingüe como es Holanda este proceso puede ser más complejo. Por una parte, la interacción del sujeto es siempre subjetiva, pero el ambiente puede ser un ambiente natural, en un país donde predominantemente se hable esta lengua o en el que esta lengua se utilice frecuentemente o bien en un ambiente didáctico en el que el aprendiz tiene un contacto mínimo o restringido con la lengua meta. En el ambiente natural se trata la mayoría de las veces de tener éxito en la comunicación, mientras que en el ambiente didáctico de lo que se trata es de alcanzar el máximo grado de perfección, un registro adecuado y buen estilo. Este es el objetivo del último año de traductores intérpretes: intentar que los aprendices lleguen lo más cerca posible al nivel de los nativos.

Tal como afirma Ana Bocanegra Valle (1998), en el caso de lenguas extranjeras, el contacto con la lengua meta está limitado a un espacio físico, a unos interlocutores fijos que implican interacciones fijas (compañeros y profesor) y a un tiempo igualmente fijo. Todas estas circunstancias restringen el desarrollo natural de la nueva lengua, se tiene consciencia sobre sus aspectos formales y se limita la facultad innata del individuo de ir construyendo su propio lenguaje de forma creativa.

Es posible que el tipo de aducto que adquiere el aprendiz, los datos que la comunicación habitual en clase le proporciona al cerebro no concuerden con aquellos que la mente necesita para funcionar de forma natural. Atendiendo a este razonamiento, sería la falta de concordancia aducto-exposición natural en relación con el funcionamiento cerebral durante el procesamiento de información la que dificulta el desarrollo de la lengua extranjera.

Para Selinker (1992), el funcionamiento de la interlengua vendría además determinado por tres cualidades básicas: permeabilidad, dinamismo y sistemacidad. Es permeable porque en todo momento puede sufrir modificaciones, dinámica porque la experiencia lleva al aprendiz a formular nuevas hipótesis y comprobarlas y sistemática porque en cada momento el aprendiz maneja un sistema de reglas que puede ser descrito. Cuando la interlengua del aprendiz se estanca, es decir, cuando estas tres cualidades dejan de operar en algún punto, se produce la fosilización, un fenómeno que puede aparecer en todos los niveles.

Long (2003: 521) no está de acuerdo con la denominación de fosilización permanente ya que parte del punto de vista de que lo que ocurre es que los aprendices se estancan.

La noción de estabilización ofrece ventajas. La existencia de fenómenos de estabilización ha sido aceptada por todos los investigadores.

La fosilización como proceso, nos recuerda que las sucesivas interlenguas que construye el aprendiz con sus suposiciones para acercarse a la L2, pueden presentar desviaciones provenientes de su L1, de experiencias previas con otras lenguas o incluso de la propia L2. Si estas desviaciones muestran una cierta persistencia, en el primer y segundo caso hablaremos de fosilización divergente, pero en el tercero de fosilización convergente. Se trata en ambos casos de desviaciones respecto a la L2, aunque en el tercer caso no podemos hablar siempre de error.

Estamos de acuerdo con la teoría de Long cuando advierte que la fosilización tal como ocurre con la interlengua no es permanente, y que se caracteriza por ser permeable, lo que le lleva a reorganizarse continuamente de acuerdo con las necesidades y posibilidades del aprendiz. Liceras (1986) explica también el concepto de fosilización como el resultado de la existencia de permeabilidad permanente.

En la última fase del proceso de adquisición de ELE/L2, parece ser que muchos de los aprendices quedan "estancados" y difícilmente avanzan. Este fenómeno ha sido estudiado ya por múltiples lingüistas. Selinker y Lamendella (1981: 217) nos dan una definición de este *fenómeno.* La fosilización ha sido definida como la tendencia que tienen los aprendices de L2 a conservar en su interlengua usos, reglas o estructuras que no aparecen en la producción de los nativos de L2 y que se consideran erradicados a través del aprendizaje.

Sabemos, por experiencia, que los aprendices que han adquirido un buen nivel de competencia comunicativa, a menudo, cometen errores determinados o que utilizan giros que no concuerdan con los que utilizaría un nativo.

En mi estudio me he centrado en las estrategias cognitivas que utilizan nativos y no nativos en el proceso de traducción de neerlandés-español. En mi larga experiencia como profesora de traducción e interpretación he podido observar que a niveles altos, muchos de los aprendices se estancan en el proceso de aprendizaje, que llegan a un punto donde aparentemente ya no aprenden más. No obstante, más de uno ha podido superar el bache y ha conseguido seguir avanzando.

Las preguntas clave que siempre me he planteado son las siguientes:

¿Por qué reinciden algunos aprendices a cometer los mismos errores?
¿Por qué (aparentemente) se quedan estancados y no avanzan?
¿Qué método o tipo de enseñanza les podemos ofrecer para facilitarles el proceso de aprendizaje?

En este pequeño estudio explorativo he analizado las estrategias que utilizan nativos y no nativos al traducir del neerlandés al español con la intención de analizar las diferencias y similitudes y poder sacar luego conclusiones que me permitieran más adelante contestar a las preguntas planteadas.

Los candidatos son 32 estudiantes adultos del último año de la Escuela Superior de Traductores Intérpretes, el nivel para poder presentarse a los exámenes estatales es de C1 para la lengua extranjera y C2 para la lengua madre.

Los textos que he utilizado para mi estudio son exámenes estatales SNEVT, que tuvieron lugar en la convocatoria del 4 de junio de 2011. El primer texto se trata de un folleto sobre el intercambio de casas y el segundo de un texto sobre la promoción de la industria farmacéutica. Los fragmentos analizados se escogieron al azar y vienen marcados en el texto:

Texto A

Een Nederlandse organisatie die bemiddelt bij het ruilen van huizen voor vakanties vraagt u haar website te vertalen. Vertaal onderstaand fragment in uw doeltaal.

Wat is Huizenruil?

Huizenruil is een bijzondere vorm van vakantie vieren waarbij u in mijn huis logeert en ik in het uwe. Huizenruilers ruilen hun huizen of appartementen in een periode die beide partijen schikt. Maar er zijn meer opties. Voorbeeld: een lid ruilde zijn huis voor een zeiljacht. Een ander lid ruilde zijn villa in Italië voor een camper in de Verenigde Staten. Vaak stellen mensen die van huis ruilen elkaar ook hun auto ter beschikking.

Indien u bekend bent met het fenomeen 'ruil van huis in de vakantie', kent u de voordelen van deze manier van vakantie vieren. U bespaart heel wat geld: een vakantie waar ook ter wereld hoeft nauwelijks meer te kosten dan wanneer u thuisblijft! U ziet de wereld niet als een toerist maar u bent overal thuis en de kans is groot dat u wereldwijd vrienden voor het leven maakt! Spreekt deze manier van vakantie genieten u aan, wordt dan lid van holidayhouse-exchange.com. Wij bieden de volgende unieke voordelen:

- Een gebruiksvriendelijke website.
- Ruim 39.000 ruilobjecten in 142 landen.
- Slaagt u er in het eerste jaar niet in om te ruilen, dan is het tweede jaar gratis.
- En dat voor maar €6,95 per maand!

Texto B

De promotieafdeling van uitgeverij L.J. Veen te Amsterdam wil de vertaalrechten voor het boek 'Slikken. Hoe ziek is de farmaceutische industrie' van Joop Bouma aan diverse buitenlandse uitgeverijen verkopen. Vertaal onderstaande wervende tekst naar uw doeltaal.

Schrijft uw dokter u het medicijn voor dat het beste voor u is, of het middel waarmee hij geld of een leuk cadeautje krijgt van de fabrikant? De internationale farmaceutische industrie geeft jaarlijks honderden miljoenen uit aan de promotie van geneesmiddelen en zoekt voortdurend naar nieuwe wegen om middelen 'in de pen' van de dokter te krijgen. Daarbij worden soms de grenzen van het toelaatbare overschreden. Ondanks ingrijpen van de overheid worden artsen en patiëntengroepen gebruikt voor de lobby van vaak overbodige pillen en worden wetenschappers betaald om de publieke en politieke opinie te beïnvloeden. Aan geneesmiddeleninnovatie wordt intussen amper geld besteed. De farmaceutische bedrijven in vele landen zijn handelsondernemingen geworden voor de marketing van ziekten en medicijnen.

Joop Bouma, journalist bij *Trouw*, volgt de farmaceutische industrie al jaren. In het boek 'Slikken. Hoe ziek is de farmaceutische industrie?' legt hij bloot hoe de farmaceutische industrie

het geneesmiddelenbeleid domineert, met grote gevolgen voor iedereen. Hij beschrijft boeiend en toegankelijk hoe de sector artsen fêteert, overbodige middelen op de markt brengt en 'ziekten' bedenkt om nieuwe pillen te kunnen afzetten. 'Slikken' is een onthutsend en belangwekkend boek over de macht van de farmaceutische industrie, iets waar iedereen mee te maken heeft.

Para el estudio de las estrategias cognitivas, me he basado en la clasificación de estrategias de traducción de Chesterman (citado en Naaijkens *et al.* 2010).

Según esta clasificación, las estrategias se dividen principalmente en tres categorías: gramaticales, semánticas y pragmáticas.

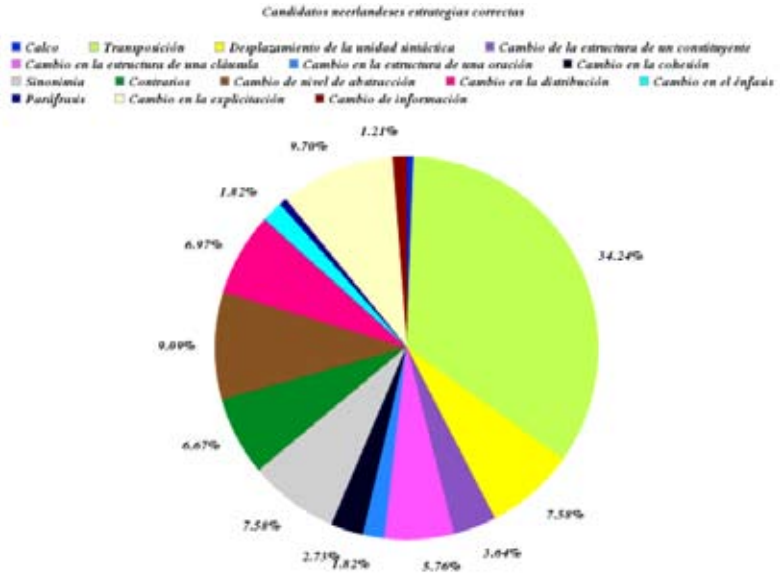
Leyenda de la clasificación de estrategias cognitivas:

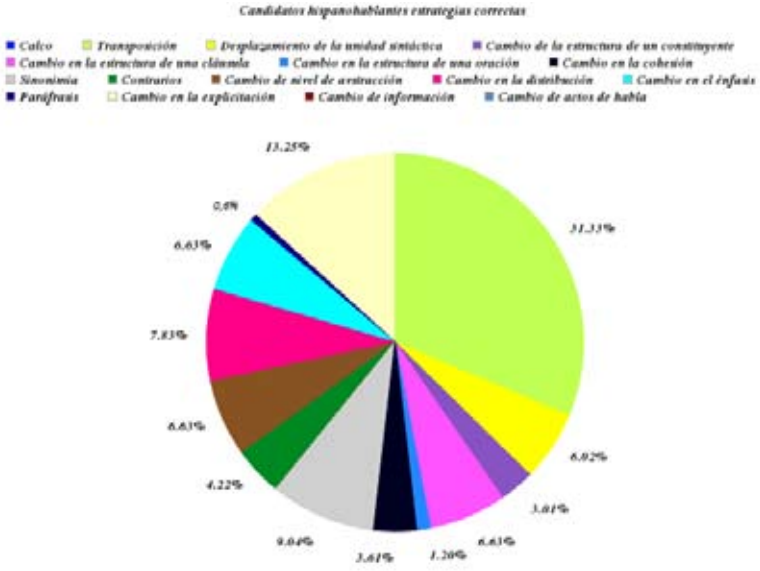
G1 Traducción literal
G2 Calco
G3 Transposición
G4 Desplazamiento de la unidad sintáctica
G5 Cambio de la estructura de un constituyente
G6 Cambio en la estructura de una cláusula
G7 Cambio en la estructura de una oración
G8 Cambio en la cohesión
G9 Desplazamiento de nivel

S1 Sinonimia
S2 Antonimia
S3 Hiponimia
S4 Contrarios
S5 Cambio de nivel de abstracción
S6a Cambio en la distribución con expansión
S6b Cambio en la distribución con reducción
S7 Cambio en el énfasis
S8 Paráfrasis
S9 Uno o más tropos

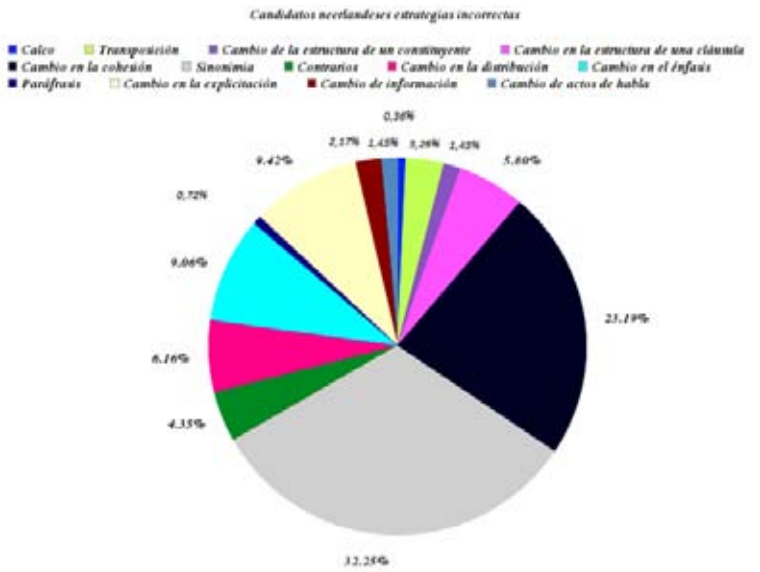
PR1 Filtro cultural
PR2 Cambio en la explicitación
PR3 Cambio de información
PR4 Cambio interpersonal
PR5 Cambio de actos de habla
PR6 Coherencia

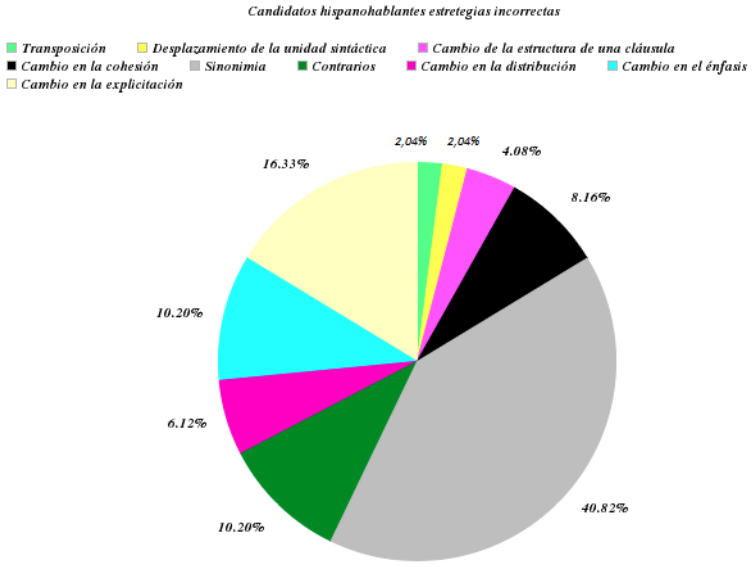
Resultados del análisis:





Comparación de los resultados del tipo de estrategia que han utilizado correctamente neerlandeses e hispanohablantes y su frecuencia.





Comparación de los resultados del tipo de estrategia que han utilizado incorrectamente (u omitido) neerlandeses e hispanohablantes y su frecuencia.

Datos relevantes:

Dentro de las estrategias gramaticales lo que llama más la atención es la gran frecuencia en que todos los participantes hacen uso de la *transposición* (G3). Sería muy interesante el estudio de este fenómeno en sí, sobre todo por las consecuencias que tiene para la aplicación de otras estrategias debidas a cambios estructurales.

Andrew Chesterman utiliza el término *Transposición* de acuerdo a la definición de Vinay y Darbelnet. La estrategia que se basa en cambiar la categoría gramatical de las palabras.

> Ejemplo:
>
> Vaak stellen mensen die **van huis ruilen** elkaar ook hun auto ter beschikking.
>
> La gente **que pone a la disposición su casa** a menudo hace lo mismo con su coche.

Aquí no existe correspondencia formal entre el verbo *ruilen* (verbo) y la traducción al español *pone a la disposición* (verbo + preposición + sustantivo). Hay una correspondencia de contenido, pero no hay correspondencia en cuanto a su estructura.

Así, la finalidad de este proceso es lograr la naturalidad de expresión en la lengua meta en todos sus niveles (léxico, estructural y enunciativo). Se puede definir como

procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de la lengua de origen por otra diferente que en el texto meta conservando el principal contenido semántico. Este tipo de transformaciones constituyen la base de la *alternatividad estilística*, es decir, de las diversas formas de expresar una *significación básica* en el terreno de la estilística interna.

El *cambio de cohesión* (G8) ha sido otra de las estrategias que merece máxima atención. Ha habido una gran diferencia entre el uso de los nativos y no nativos. Los aprendices neerlandeses no dominan este campo. Es muy importante si tenemos en cuenta de que todo cambio en la cohesión tiene influencia en las referencias que se hacen en el texto o en el uso de la elipsis, sustitución, pronombres, repetición de diferentes conjunciones.

> Ejemplo:
>
> **U ziet** de wereld niet als een toerist maar **u bent** overal thuis en de kans is groot dat **u** wereldwijd **vrienden voor het leven maakt!**
>
> *Luego, **no se ve el** mundo como turista, pero **está** en casa en todas partes y además es muy probable que **se haga amigos** de por vida mundialmente!

En el fragmento neerlandés sabemos desde el primer momento que el mensaje va dirigido a usted, el lector, en cambio en la versión española aparece una oración impersonal con lo cual no se ajusta al original y además dificulta la comprensión del mensaje. En la traducción nunca podremos saber si el sujeto es usted o él.

En cuanto al análisis del uso de las estrategias semánticas, podemos afirmar que la *sinonimia* ha conllevado problemas a nativos y a no nativos. Ha sido una de las estrategias más utilizadas según el recuento. La estrategia de utilizar la sinonimia proviene del concepto de *modulación* de Vinay y Darbelnet quienes argumentan que su uso se ve justificado cuando la traducción literal da por resultado un enunciado gramaticalmente correcto, pero que se opone al genio de la lengua. Muchas veces no se usa la palabra más usual en el contexto, sino que se busca otra alternativa, un sinónimo o casi sinónimo.

Según los resultados de este estudio una de las categorías en las que más errores se comete es en la *sinonimia.* (S1) Esta es una categoría en la que los mismos nativos tienen dificultad. Suponemos que será debido a que en la mayoría de las veces no conocen a fondo las palabras del texto original en neerlandés, pero eso queda todavía por ver.

> Ejemplo:
>
> Vaak stellen mensen die van **huis** ruilen elkaar ook hun auto ter beschikking.
>
> Además de intercambiar sus **viviendas**, los socios ponen a menudo su coche a disposición de los huéspedes.

En este caso el equivalente de *huis* es *casa*. No obstante el candidato ha traducido por vivienda, sinónimo que en este contexto es correcto. Pero no se hubiera dado por correcto en el caso de que hubiera elegido *hogar*.

El cambio de *énfasis* (S7) es otra de las estrategias que llaman la atención. Por una razón u otra aparece en la traducción o bien en la producción de L2 más o menos énfasis que en el original o bien el énfasis está en otra parte de la oración. No es de descartar que ello comporte cambio de significado o mala interpretación del mensaje lo cual es verdaderamente relevante para la comunicación.

Ejemplo:

'Slikken' is een onthutsend en belangwekkend boek over de macht van de farmaceutische industrie, iets waar iedereen mee te maken heeft.

"Trágate esta píldora" es un libro desconcertante y revelador acerca del poder de la industria farmacéutica, algo que nos afecta a todos.

En el texto original aparece el infinitivo "Slikken" cuya traducción literal sería 'Tragar'. En la traducción se habría podido dejar en la lengua original ya que se trata de un libro no traducido oficialmente al español. De todas formas si le tuviéramos que dar un equivalente debería ser algo más neutro, como: 'Tomar medicinas'.

"Trágate ésta píldora" es demasiado directo y mucho más enfático que el original. Además parece ser que se trate de una sola vez, en un caso concreto, mientras que en el original se refiere a tomar medicinas en general.

Dentro de las estrategias pragmáticas que tienen que ver con la selección de la información en el texto meta, destaca el papel fundamental que desempeña la *explicitación* (PR2).En toda interacción se tiene que tener en cuenta a quién va dirigido el mensaje y conocer la cultura de los receptores. Los cambios pragmáticos son siempre grandes y abarcan otro tipo de cambios como los sintácticos y los semánticos.

La explicitación es con frecuencia el resultado de las decisiones globales que toma en este caso el traductor sobre la manera más adecuada para traducir el texto en su totalidad. Los traductores añaden información para explicitar elementos del texto de origen cuando la lengua meta lo exige o cuando hay elementos culturales específicos que los lectores no pueden adivinar. La explicitación, es pues algo que obedece a razones de semántica, e indica la expresión en la lengua de llegada lo que está implícito en el contexto de la lengua de partida. Con esta estrategia de explicitación, se persigue una finalidad de índole explicativa y especificativa.

Uno de los resultados que consideramos relevantes en la investigación es que si comparamos los fragmentos totalmente bien traducidos, nos damos cuenta de que la frecuencia en que los hispanohablantes utilizan la explicitación es mucho más alta que en el caso de los neerlandeses que también han traducido los fragmentos de forma apropiada.

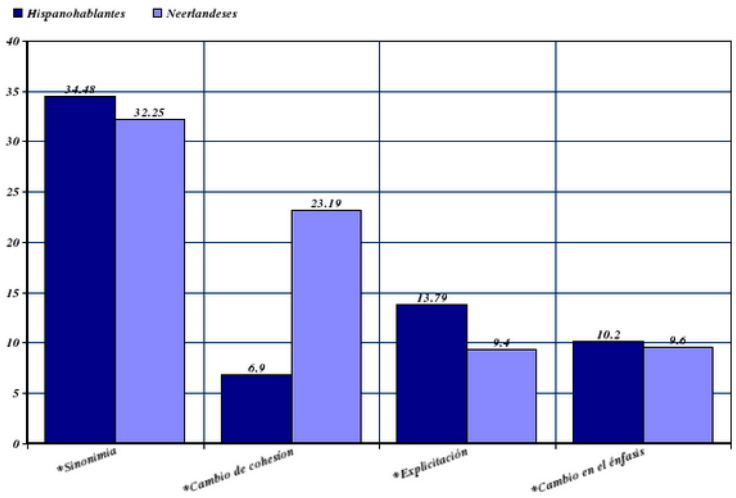
Ejemplo:

Slaagt u er in het eerste jaar niet in om te ruilen, dan is het tweede jaar gratis.

Si no consigue llegar a un acuerdo de intercambio en su primer año de inscripción, el segundo será gratis.

En este ejemplo queda claro que el traductor ha explicitado correctamente que se trata de llegar a un acuerdo en el *primer año de inscripción*. En el original no aparece, pero está implícito en el contexto de lengua de partida.

En esta gráfica vemos reflejados los resultados de las estrategias que con menos éxito se han aplicado. En algunos casos los estudiantes nativos (hispanohablantes) tampoco han sabido dar una alternativa natural y correcta.



Conclusión

Ha sido interesante analizar las tareas desde el punto de vista del uso de las estrategias cognitivas en el proceso de traducción. Hemos podido percibir que en muchos de los casos no hay gran diferencia, tanto hispanohablantes como neerlandeses, por ejemplo, hacen uso contínuo de la *transposición* para encontrar soluciones. Por otra parte, se ha podido constatar que tanto hispanohablantes como neerlandeses tienen dificultad en aplicar estrategias como la *sinonimia* y el *cambio de énfasis*. Sería interesante ver si en ejercicios libres de escritura se da el mismo caso.

Uno de los datos que más llama la atención es la discrepancia del buen uso de la estrategia de *cohesión* entre nativos y no nativos. Este es un campo que por su gran com-

plejidad merece más estudio. Los nativos tienen claramente menos problema a la hora de utilizar esta estrategia. Uno se podría preguntar si se podrían clasificar las estrategias en procesos conscientes e inconscientes. ¿Pertenece la estrategia de *cohesión* a un proceso inconsciente en el caso de hablantes nativos? ¿Necesitan los no nativos más práctica y reflexión para poder aplicarla bien?

También llama la atención que si nos fijamos solamente en los fragmentos totalmente bien traducidos, la diferencia entre nativos y no nativos es abismal: de los 144 fragmentos traducidos por neerlandeses sólo 15 podríamos considerarlos como correctos y naturales mientras que de los 48 fragmentos traducidos por los hispanohablantes, se han considerado 23 de los 48 fragmentos como correctos y naturales. Cabe destacar que en los fragmentos correctos, la estrategia de *explicitación* desempeña un papel relevante.

Según este estudio podemos concluir que para mejorar el nivel de los aprendices no nativos hay que poner máxima atención al uso las estrategias de la sinonimia, el cambio de cohesión, el énfasis y el uso de la explicitación.

Para próximos estudios sería interesante confeccionar textos y situaciones en la que los aprendices tuvieran que adentrarse en las estrategias pragmáticas tanto en las traducciones como en los ejercicios libres de escritura. Ello nos permitiría analizar aspectos de interlengua pragmática como las normas, valores y estructuras sociales de la comunidad de habla que desempeñan un papel decisivo a la hora de comunicarse.

Bibliografía

BOCANEGRA VALLE, A. M. (1998): "Una explicación a los mecanismos cognitivos que procesan el aducto en relación con el desarrollo de una lengua extranjera", *EPOS*, XIV (1998), 433-450.

BORENSZTAJN, G., J. ZUIDEMA y R. BOD: "Taalverwerving. De wetenschap van de kleine wetenschapper" [en línea]. *http:/staff.science.uva.nl/-gideon/borbodzuio8cogsci-def.pdf*

CHAMOT, A. (2001): "The role of learning strategies in second language acquisition", en M. Breen (Ed.), *Learner contributions to language learning. New directions in research*. Harlow: Longman, 25-43.

CHESTERMAN, A: "Vertaalstrategieën", en *Denken over vertalen,* Nijmegen: VanTilt, 153-172

CORDER, S. P. (1981): *Error analysis and interlanguage*, Oxford: Oxford University Press.

ELLIS, R. (1994): *The study of second language adquisition,* Oxford: University Press.

GEERAERTS, D. y HUBER C. (2007): *The Oxford handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.

GROOT de M. B. A. (2011): *Language and Cognition in Bilinguals and Multilinguals*: Psychology Press.

HAN, Z. y T. Odlin (2005): *Studies of Fossilisation in Second Language Acquisition*: Paperback.

HYLTENSTAM, K. (1988): *Lexical characteristics of near native second language learners of Swedish*: Journal of multilingual and Multicultural Development.

KRASHEN, S. D. (2007): "What is Academic Language Proficiency?", *STETS Language & Communication Review*, vol. 6, No. 1, 2007 [en línea]. *http://www.sdkrashen.com/articles/ Krashen_Brown_ALP.pdf*

KRASHEN, S. D. (1982): *Principles and Practice In Second language Acquisition*, Oxford: Pergamon Press.

MACKEY, A. y S. Gass (2005): *Second language research. Methodology and Design*, Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum associates, Publishers.

NAAIJKENS, T. (*et al*.) (2010): *Denken over vertalen*: Vantilt.

NEWMARK, P. (1987): *Manual de traducción,* Madrid: Ediciones Cátedra, 1992.

LAKSHMANAN, U. y L. Selinker (2001): *Analysing interlanguage how do we know what learners know en Second Language Research* 17/4, 393- 420.

LICERAS, J. M. (1992): "Atando cabos: pedagogía y ciencias cognitivas en el estudio de la adquisición del español como segunda lengua" [en línea]. Sevilla: *La enseñanza del español como segunda lengua. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/ ponenc_mliceras.htm*

LICERAS, J. M. (1996): *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*, Madrid: Síntesis.

LIN, Y. H. (2005): "Direcciones para futuros estudios de la estabilización fosilización", *Revista Redele,* nº 3, marzo 2005 [en línea]. *http://www.educacion.es/redele/revista3/ lin.shtml*

LOPEZ GARCIA, A. (2006): "Estudios sobre neurolinguística y traducción" [en línea]. *http://www.uv.es/alopez/documentos/neuroytrad.pdf*

LONG, M. (2003): "Stabilization and fossilization in interlanguage development", en C. Doughty y Long (eds.), *The handbook of second language acquisition,* Malden: MA Blackwell.

SELINKER, L. y U. LAKSHAMANAN (1992): "Language transfer and fossilization: The "Multiple Effects Principle"", en S. M. Gass, y L. Selinker (eds.), *Language transfer in language learning,* Amsterdam: John Benjamins, 197-216.

SELINKER, L y LAMANDELLA (1978): "Two perspectives on fossilization in interlanguage learning", *Interlanguage Studies Bulletin,* 3, 143-191.

SIERRA MARTINEZ, F. y A. ESCOFET VILA (2004): "Errores morfosintácticos en la expresión escrita de EL-E", *Mosaico. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español,* núm. 14, 8-12 [en línea]. Bruselas: Consejería de Educación en Bélgica. *http://www.educacion.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico14/mos14e.pdf*

SLOBIN, D. I. (2004). "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events", en S. Strömqvist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives,* Mahwah, NJ: Lawrence ErlbaumAssociates, 219-257.

ULLMAN, M. (2001): "A neurocognitieve perspective on language: The declarative/procedural model", *Nature Reviews, Neuroscience*, vol. 2, octubre 2001 [en línea]. *http://www.cogsci.bme.hu/DoCS/oktatas/kurzusok/jegyzetek/Pleh_Csaba/GRAD/ Agy_es_nyelv/DOC/feldolgozas/Natureullmann.pdf*